

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
4. SINIF
GÜZ DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA400	Staj	Seçmeli	4	Yok	20.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık Gür & msgur@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin içeriği tecrübe kazanmaya yönelik çabalar, amacı ise Arapça -Türkçe dil ikilisinde saha çalışması yapılmasını sağlamaktır.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, metin çeviri kavramlarını, metin çeviri ve araştırma yöntemlerini uygulayabilecek, dil kullanım normlarını belirleyebilecekler. AYBÜ, Doğu Dilleri Staj Yönergesine göre staj dosyalarını hazırlayacaklardır.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Ö1 Öğrencilerin alanla ilgili edindiği bilgileri pratik olarak uygulamasını sağlar Ö2 Öğrencilerin çeviriyle ilgili yetkinliklerini ve kapasitelerini artırır Ö3 Öğrencilerin iş alanlarını tanımalarını sağlar. Ö4 Öğrenci iş yerinde çalışma prosedürlerini öğrenirler. Ö5 Öğrenci iş hayatına uyum sağlamak için pratik yapar.				

Derste İşlenen Konular	Staj 1 Staj 2 Staj 3 Staj 4 Staj 5 Staj 6 Staj 7 Staj 8 Staj 9 Staj 10 Staj 11 Staj 12 Staj 13 Staj 14 Staj 15
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	İşyerleriyle ortak kendine mahsus uygulamalı bir değerlendirme mevcuttur.
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA 405	Bilimsel Araştırma Yöntemleri	Zorunlu	5	Yok	22.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık Gür & msgur@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin Bilimsel Araştırma Yöntemlerini etik ilkelerle birlikte vermek iken amacı Arapça doğru anlama, algılama ile Arapça veya Türkçe olarak kaynakları bilimsel olarak tarayarak kullanabilme seviyesine ulaşmalarını sağlamaktır.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Uygulamalı olarak yapılacaktır				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Bilimsel araştırma ve özelliklerini açıklayabilme Bilimsel araştırma önerisi hazırlayabilme Çalışmalara uygun araştırma yöntem ve tekniklerini uygulayabilme Literatür tarayabilme ve atıf yapabilme Veri toplama ve analiz tekniklerini öğrenebilme				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.				

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Belirlenmiş bir amaç doğrultusunda özgün metni anlama ve çözümleme ile bu doğrultuda hedef dilde bir metin oluşturma yetisi kazanır. Çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim ve teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilme yetisi kazanır. Bilimsel araştırma metodunu her düzeyde çeviri metinlerini çözmede kullanabilir.		
Derste İşlenen Konular	1. Giriş: Bilimsel araştırma nedir? Bilim ve bilgi kavramı üzerine düşünmek 2. Bilimsel bilgi türleri: Ampirik, kuramsal, uygulamalı bilgi. Araştırma süreci nedir? 3. Araştırma konusunun seçimi ve problem tanımlama yolları (problem cümlesi oluşturma) 4. Literatür taraması nasıl yapılır? Akademik veri tabanları ve kaynaklara erişim yolları 5. Hipotez (افتراض / hypothesis) oluşturma ve araştırma sorularının geliştirilmesi 6. Araştırma yöntemleri: Nitel (نوعي/qualitative), nicel (كمي/quantitative), karma yöntemler 7. Veri toplama teknikleri: Anket, görüşme, doküman analizi 8. Ara sınav – Kuramsal ve uygulamalı değerlendirme 9. Verilerin analizi ve yorumlanması: Betimsel ve içerik analizi temel ilkeleri 10. Kaynak gösterme biçimleri: APA, Chicago, MLA (örnekli uygulama) 11. Bilimsel rapor yazımı ve yapısı: Giriş, yöntem, bulgular, tartışma, sonuç, Etik hususlar 12. Akademik yayıncılıkta karşılaşılan etik sorunları tanıma, etik ilkeleri içselleştirme 13. Yayın etiği yönergelerini analiz etme, uygulamada yorumlama 14. Bilimsel suistimallerin türlerini ayırt etme ve örnek vakalar üzerinden çözümleme 15. Bilimsel öneri/proje sunma ve yapıcı değerlendirme yapabilme yetisi kazanma		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%%
	Uygulama	0	%%
	Proje	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
	Toplam	15	%100
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belirlenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA407	Arapçanın Temel Kaynakları	Zorunlu	4	Yok	19.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB & ahmed.aldyab@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 13:00-15:00 / Cuma 13:00-15:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın temel kaynakları hakkında bilgi sahibi olma				
Ders Kitabı / Kitapları	Nihad M. Çetin, Eski Arap Şiiri, İst., 1973 Şevki Dayf, Tarihu'l-Edebi'l-'Arabi (el-Asaru'l-İslami), Kahire, 1960-63				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma materyali				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Modern test teknikleri hakkında bilgisi olur. Arapça üst düzey sınavlar için tecrübe kazanır. üst düzey kelime deyimler öğrenir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olarak, edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışabilir.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çalışmalara uygun araştırma yöntem ve tekniklerini uygulayabilme Literatür tarayabilme ve atıflayabilme Klasik metin ve temel referansları doğrudan inceleme bilgileri kazandırır.				

Derste İşlenen Konular	1- Arapçanın temel kaynaklarına giriş. 2- Arapça Tabakat ve Teracim kitaplarından seçme metinler 3- Arapça Dil kitaplarından seçme metinler 4- Arapça Edebiyat kitaplarından seçme metinler 5- Arapça Ansiklopedilerden seçme metinler 6- Arapça indeks, Fihrist ve Sözlük kitaplarından seçme metinler 7- Arapça Biyografi kitaplarından seçme metinler 8- Vize sınavı 9- Arapça Tarih ve Siyer Kitaplarından seçme metinler 10- Arapça Coğrafya ve Seyahatname kitaplarından seçme metinler 11- Arapça İlimlerin Tasnifine Dair kitaplardan seçme metinler 12- Muallakattan seçme metinler 13- Arapça Divanlardan seçme metinler 14- Arapça Divanlardan seçme metinler II 15- Final sınavı		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	14	%100
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI BÖLÜMÜ DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA409	Test Çözümleme Teknikleri	Zorunlu	3	Yok	28 -10 - 2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB & hhaboargob@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	PAZARTESİ : 09.00 – 11.00 / SALI : 12.00 – 13.00 / 15.00 - 16.00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	1 Öğrencilerin YDS Sınavına Hazırlığı. 2 - Ders . YDS Sınav sorularını çözmek için öğretim yöntemleri içermektedir. 3 - Ders. Arapça dilbilgisi ve morfoloji kurallarının tekrarına dayanmaktadır				
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça soru Bankası (çıkmış sorular -Deneme Sınavları) Arapça I, Akadem Yınlıat. ÖSYM Çıkmış Sorular Kitaplığı.Arapça YÖKDİL YDS Sınavları Hazırlık Seti .Arapça YÖKDİL YDS Sınavları Hazırlık SetiKitapları.Paragraf Soruları-Okuma Çalışmaları. Dr. Luay Hatem YAQOOB., Dr . Muhammed TURKEY., Metin KUTLU., Prof. Dr. Nurettin CEVİZ. Akdem Yayınları				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ders kapsamında anlatım, soru-cevap, tartışma ve uygulamalı çalışma yöntemleri kullanılacaktır. Öğrencilerin test çözme becerilerini geliştirmek amacıyla bireysel ve grup çalışmaları, problem çözme etkinlikleri ve örnek test analizleri yapılacaktır. Etkin katılım sağlanarak geri bildirimlerle öğrenme pekiştirilecektir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları					
	1	Farklı test soru türlerini tanıır ve analiz eder.			
	2	Test çözme stratejilerini etkili şekilde uygular.			
	3	Sınavlarda zamanı verimli kullanma becerisi geliştirir.			
	4	Yanlış yapılan soruları değerlendirerek öğrenme hatalarını tespit eder			
	5	Test çözüm sürecinde eleştirel ve analitik düşünme yetisi kazanır.			
	6	Bireysel ve grup çalışmalarıyla çözüm tekniklerini karşılaştırır.			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	1	Dil yeterliliğini geliştirme ve anlam odaklı okuma becerisi kazanma.
	2	Akademik ve mesleki metinleri doğru anlama ve yorumlama yetisi.
	3	Analitik düşünme, problem çözme ve karar verme becerilerini geliştirme.
	4	Sınavlara hazırlıkta etkili yöntemler kullanarak başarı düzeyini artırma.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Derste öğrencilere YDS sınavına nasıl girileceği. soruları nasıl anlayıp çözecekleri öğretiliyor.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Test ilkeleri
	2. Hafta	Sınav geçmek için gerekli araçları öğrenin
	3. Hafta	En önemli dil bilgisi kurallarını bilme eğitimi (dilbilgisi testleri . Dilbilgisi testlerinde sıkça karşılaşılan soru tipleri ve örnekler)
	4. Hafta	Morfolojik kuralları bilme eğitimi.
	5. Hafta	Okuma Anlama Testleri okuma anlama testlerindeki çeşitli soru tipleri
	6. Hafta	Dinleme Anlama Testleri.
	7. Hafta	Dinleme becerisi geliştirmeye.
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Yazma Becerisi Testleri yazma testlerindeki soru tipleri ve örnekler
	10. Hafta	Ortaya çıkan test yöntemleri hakkında bilgi edinin
	11. Hafta	Önceki testler nasıl çözülür

	12. Hafta	Test çeitlerini çözme yeteneğinin geliştirilmesi	
	13. Hafta	Pratik Test Çözümleme	
	14. Hafta	Pratik Test Çözümleme	
	15. Hafta	Pratik Test Çözümleme	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav		%40
	Kısa Sınav		%
	Ödev		%
	Devam		%
	Uygulama		%
	Proje		%
	Yarıyıl Sonu Sınavı		%60
	Toplam		%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI BÖLÜMÜ DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA413	Arapçanın Lehçeleri I	Zorunlu	4	Yok	28-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB & hhaboargob@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	PAZARTESİ 09.00 – 11.00 /SALI : 12.00 – 13.00 / 15.00 - 16 .00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın ülkelere göre değişen konuşma farklılıkları (lehçeler) üzerinde durulması. Söz konusu lehçeler taranarak ortak alanlarının belirlenmesi. İkinci aşama olarak da Suriye lehçesi (Şam Lehçesi) üzerinde yoğunlaşarak durulması. Bunların yanı sıra lehçelerde oluşan dilbilgisi kurallarının da sistematize edilerek verilmesi.				
Ders Kitabı / Kitapları	İbrahim Enîs, fi'l-Lehecâti'l-Arabiyye, Kahire, Darü'l-Fikri'l-Arabî. Mehmet Hakkı Suçın. Yalla Nehki Şami. Mary-Jane Liddicoat (1999). Syrian Colloquial Arabic, a Functional Course.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Karşılıklı Diyalog yapma yöntemiyle lehçe konuşma pratikleri yapılmaktadır. Böylelikle yazıda fasih Arapçayla benzerlik gösterecek şekilde konuşma dili açısından telaffuz farkları üzerinde durulmaktadır .				
Dersin Öğrenim Çıktıları					
	1	Lehçe farklılıklarını kavrar.			
	2	Bölgelere göre değişen lehçe farklılıklarını çözümler.			
	3	Yazılı ve sözlü olarak kendini ifade edebilir.			
	4	-Araştırma, çözümleme ve sentez yapabilme, eleştirel düşünme yetisine sahip olur.			
	5	-Disiplin içi ve disiplinler arası çalışma yapabilme becerisi kazanır.			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	PÇ5	-Arapça-Türkçe Çeviri, Çeviri Eleştirisi, Sözlü ve Yazılı Çeviri Teknikleri, Eş Zamanlı Çeviri ve Arap Lehçeleri üzerine verilen derslerle nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır
	PÇ10	Eşzamanlı çevirinin ön becerilerini devreye sokmaya yetkindir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Türk kültüründeki şive veya halk ağzına tekabül eden lehçe Arap kültürünün sözlü yanını yansıtmaktadır. Konuşma dilinde Arapça resmi ve basın konuşmaları dışında genellikle lehçe ile konuşmayı tercih etmektedirler bu sebeple sözlü olarak yapılacak çevirilerde ve birebir görüşmelerde kullanımı faydalı olacaktır	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Tanıtlımlar ve Selamlar
	2. Hafta	Şam’a hoş geldiniz
	3. Hafta	birleşik Zamirler
	4. Hafta	Meslekle ilgili soru
	5. Hafta	Taksi
	6. Hafta	Sayılar
	7. Hafta	Oda ve banyo
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Çok açız
	10. Hafta	Sıfatlar
	11. Hafta	Çok pahalı bir şey
	12. Hafta	Çarşıda
	13. Hafta	Genel kültür

	14. Hafta	Ne yapıyorum	
	15. Hafta	Ne zaman geldin	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav		%40
	Kısa Sınav		%
	Ödev		%
	Devam		%
	Uygulama		%
	Proje		%
	Yarıyıl Sonu Sınavı		%60
	Toplam		%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ					
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA415	Farsça III	Seçmeli	4	Yok	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğretim Üyesi Fatma KOPUZ ÇETİNKAYA fkopuz.cetinkaya@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Çarşamba 13.00-15:00 / Perşembe 14:00-16:00 A107				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Farsça dilbilgisi kurallarını doğru anlama, algılama, dilbilgisi terimlerini tanıma ve öğrenilen kuralları çeşitli bağlamlarda uygulama becerisini geliştirerek çeşitli Farsça metinler üzerinde bu yeterliliği göstermektir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Nazif Şahinoğlu (1997). <i>Farsça Grameri</i> , Kitabevi Yay., İstanbul. Hasan Çiftçi (2013). <i>Uygulamalı Farsça Grameri</i> , Fenomen Yayıncılık, Erzurum. Nimet Yıldırım (2024). <i>Farsça Dilbilgisi</i> , Dergah Yay., İstanbul. Veyis Değirmençay (2017). <i>Farsça Edatlar ve Bağlaçlar</i> , Kyruba Yay., İstanbul. Mehmet Kanar (2010). <i>Çözümlü Farsça Metinler</i> , Say Yay., İstanbul. Ziya Tacüddin (1383). <i>Handen</i> , Kanun-I Zeban-I Iran, Tahrân.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Farsça dil yetilerinin gelişmesi, kendini ifade edebilmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Temel dil yapılarının öğrenilmesi. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Farsça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Farsça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Farsça ve Arapça dilleri üzerinde seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve cümle oluşturma yöntemlerini öğrencilerin edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.				
Derste İşlenen Konular	1- Farsça I ve II’de görülen konular kısaca hatırlatılır 2- Yeni kelime ve fiiller belirlenip cümleler tahlil edilir. 3- Kısa metinler okutulur. Öğrencinin metni dinlemesi ve okuması sağlanır. Cümleler tek tek Türkçeye tercüme edilir 4- Çeşitli cümlelerle konu pekiştirilir. Birlikte örnek cümleler kurulur. Türkçe hazırlanmış kısa bir metin Farsçaya tercüme edilir.				

	5-Kısa öyküler okunur, cümlelerdeki fiiller, isim türleri, edatlar belirlenir. Bu türlerin görevleri üzerinde durulur, anlamları tartışılır, cümlelerin yapıları tahlil edilir. 6- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınav soruları sınıfta çözülür. 7- Öğrencilerin Farsça ifadeleri doğru duyup anlaması için görüntülü ses dosyaları dinlenir. 8- Vize Sınavı 9- Yeterlik ve gereklik kalıpları anlatılır. Cümleler üzerinde örnekler gösterilir. Metin okunarak konu pekiştirilir. 10- İran edebiyatından bir öykü seçilerek okunur, öğrencilerin okuması sağlanır, cümle yapıları üzerinde durulur. 11- Öykü okunur, öğrencilerin okuması, okuduklarını anlaması sağlanır, cümlelerin nasıl kurulduğu tartışılır 12- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınıfta çözülür. 13- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 14- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 15- Final Sınavı		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	4	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	6	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA417	Ermenice III	Seçmeli	4	Yok		14-10-2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 –					

	14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA431	Dini Metinler Terminolojisi ve Çevirisi	Seçmeli	4	Yok	22.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR & msgur@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Dini metin terminolojisini öğrenme ve konuyla ilgili metinleri inceleme, okuma ve anlama yetisinin kazandırılması				
Ders Kitabı / Kitapları	Ders Kitabı: • Ders öğretim elemanının hazırlamış olduğu ders notu Yardımcı Ders Kitapları • Dini metinlerle ilgili çeşitli görsel ve işitsel kaynaklar				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama				

Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Öğrenciler, dini metinlere yaklaşım teorilerini öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olacaklardır
	2	Öğrenciler, dini metinlerde araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabileceklerdir
	3	Öğrenciler, din-dil-kültür bağlamında, çeviride kullanılabilecek dil kullanım normlarını belirleyebileceklerdir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Dini metin terminolojisiyle ilgili genel bilgi edinme ve Dini metinleri okuma ve anlama Temel İslam Bilimlerinin kapsamını öğrenme Türkçe oluşturulmuş dini terminolojiye hakim olma	
Dersin İşlenen Konular		
	1. Hafta	Dini metin terminolojisine genel bakış
	2. Hafta	Dini metinlerin çevirisindeki zorluklar
	3. Hafta	Usul ile ilgili çeviri uygulamaları
	4. Hafta	İslam Felsefesi ile ilgili çeviri uygulamaları
	5. Hafta	Kur'an bilimleri ve çeviri uygulamaları
	6. Hafta	Tefsir ile ilgili çeviri uygulamaları
	7. Hafta	Hadis ile ilgili çeviri uygulamaları
	8. Hafta	Arasınay Haftası
	9. Hafta	Fıkıh ile ilgili çeviri uygulamaları
	10. Hafta	Kelam ile ilgili çeviri uygulamaları
	11. Hafta	Akaid ile ilgili çeviri uygulamaları
	12. Hafta	Tasavvuf ile ilgili çeviri uygulamaları
	13. Hafta	İslam Mezhepleri ve Felsefesi ile ilgili çeviri uygulamaları
	14. Hafta	Birden çok alanı bir arada bulunduran (Mustatraf) eserler ile ilgili çeviri uygulamaları
	15. Hafta	Final Sınavı Haftası

**Dersin
Değerlendirilme
Kriterleri**

Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%10
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	20	%20
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

**Engellilik
Politikası**

Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA 433	Çeviri Çalışmaları I	Seçmeli	6	Yok	08.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencinin proje çalışması ile ilişkili olarak seçtiği ve danışmanı ile belirli sürelerde karşılıklı görüşerek geliştirdiği çalışmadır, bu çalışmayla öğrencinin literatür taraması yoluyla bilgi ve dokümanı belirli bir disiplin içerisinde bir araya getirmesini sağlamak, elde edilen teorik bilgilerin bir tez halinde düzenlenmesini ve başkalarının da yararlanacağı bir biçimde sunulmasını öğretmek.				
Ders Kitabı / Kitapları	Swetnam D. Writing Your Dissertation, How to Books, Oxford. B, Şener,. Bilimsel Araştırma Yöntemleri, Pegem, 2018.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap tartışma, araştırma,				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Bireysel olarak tez çalışmasını yürütebilir. 2- Problem sorusuyla ilgili literatürde tarama yapabilir. 3- Kaynak ve atıf gösterme yöntemlerini bilir. 4- Hipotezler üretebilir. 5- Araştırma yöntemlerini bilir ve çalışması için gerekli yöntemi açıklayabilir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-10) Bilgiye kısa zamanda erişebilecek araştırma ve bilgi edinme vasıtalarını bilme yetisi kazanarak çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim teknolojilerini ve modern teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilir. (PÇ-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.				
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel bilgisayar kullanım becerileri inşa etmektedir.				

Derste İşlenen Konular	1 Konu seçimi 2 Giriş 3 Araştırmanın amacı 4 Araştırmanın önemi 5 Araştırmanın hipotezleri 6 Araştırma yöntemleri 7 Kaynak ve atıf gösterme yöntemleri 8. Hafta: Ara sınav 9 Neden-Sonuç ilişkisi kurma 9 Bilimsel araştırmalarda anlatım özelliği 10 Elektronik kaynaklarda tarama 11 Basılı kaynakları tarama 12 Transkripsiyon yöntemleri 13 Biçimsel unsurlara ilişkin durumlar 14 Metin düzenleme ve düzeltme 15. Hafta: Final Sınavı																											
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarı yıl Çalışmaları</th><th>Sayı</th><th>Katkısı %</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%40</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Devam</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygulama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarı yıl Sonu Sınavı</td><td>1</td><td>%60</td></tr><tr><td>Toplam</td><td>2</td><td>%100</td></tr></table>	Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı %	Ara Sınav	1	%40	Kısa Sınav	0	%	Ödev	0	%	Devam	0	%	Uygulama	0	%	Proje	0	%	Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60	Toplam	2	%100
Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı %																										
Ara Sınav	1	%40																										
Kısa Sınav	0	%																										
Ödev	0	%																										
Devam	0	%																										
Uygulama	0	%																										
Proje	0	%																										
Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60																										
Toplam	2	%100																										
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.																											

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA435	Dilbilim	Seçmeli	4	Yok	13-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-14:00/ Cuma, 13:00-14:00 ve 16:00-17:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bilimsel Yöntemler ile Dilbilimin konularının işlenmesidir. Amacı ise Konu ve kavramların iki dilli olarak benimsenmesidir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	(Buraya derste kullanılan ev ödevi, sınıf tartışması, okuma materyali gibi dersin öğretim yöntem ve teknikleri yazılmalıdır.)				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Öğrenciler, dil bilimi ekollerini, teorilerini öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olaca dilbilim araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabilme, dil-kültür bağlamında, tek diller için dil kullanım normlarını belirleyebilme yeteneğine sahip olacaklardır.Müte tercüman adaylarının yetişmesinde dilbilim en temel katkı alanlarından b oluşturmaktadır.			
	2	Öğrenci bu ders sonucunda dilin yazılı ve sözlü kullanımına ait genel kuralları, eğilir ortaya koyabilir. Dilbilim araştırma yöntemlerini kullanarak çalışma yapabilir. Dilbil ilgili yapılmış olan teorik ve pratik Arapça ve Türkçe telif ve tercüme çalışmaları tanı			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-8)	Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.
	(PÇ-9)	İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel kavram setlerini kullanım becerileri inşa etmektedir.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Dilbilimin dalları ve türleri; ses bilgisi ve ses bilim, sözlük bilimi, söz dizimi,
	2. Hafta	Genel dilbilim ve özel dilbilim, karşılaştırmalı dilbilim
	3. Hafta	Anlambilimi; tanımı bileşenleri; eşadlılık, çok anlamlılık, anlamsal ilişkiler,
	4. Hafta	Sözlüksel alan ve anlamsal alan, anlam değişimleri, anlam sınıflaması
	5. Hafta	Toplum dilbilim; alanı, yaklaşımlar, temsilciler, dil ve dünya görüşü, dillerle ilişkiler, iki dillilik; konuşucu tutumları; lehçe bilim
	6. Hafta	Ruh dilbilim, sözce üretimi, yorumu, çok dillilik, dil edinimi, dil problemleri
	7. Hafta	Dilbilim ve söylem, sözce-söylem, söylem çözümlemesi
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Saussure, Barthes, Eco, Peirce ve Greimas'ın göstergebilim anlayışları; anlatım ve içerik düzlemleri; göstergebilim dörtgeni

	10. Hafta	N. Chomsky ve Minimalist Program	
	11. Hafta	Dilbilim ve biçembilim; söz bilimin temel kavramları, kural ve sapma, söz sanatları[Beti(figür, değişmece (trop), imge (imaj), simge (sembol), örnekler	
	12. Hafta	Örnekseme ve benzetme üzerine kurulu söz sanatları(benzetme, deyim aktarması, ad aktarması, kapsamlayış, dolaylama), örnekler	
	13. Hafta	Sözdizimsel Yapılara bağlı söz sanatları [karşıtlama (antitez), zıtlasma (oxymor), çaprazlama (kiazm)] örnekler	
	14. Hafta	Üsteleme ya da abartma üzerine kurulu söz sanatları (yineleme, ön yineleme, sıralama, abartma, dereceleme), örnekler	
	15. Hafta	Bir kavram veya nesneyi yumuşatma üzerine kurulu söz sanatları (arıksayış, örtmece); örnekler	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	12	%10
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam	16	%100	
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA439	Arap Dünyası Direniş Edebiyatı	Zorunlu	4	Edebi Çeviri I dersini almış olmak	15.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU & kkarasu@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi, 13:00-15:00 / Çarşamba, 10:00-12:00 & A130				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, Arap dünyasına odaklanarak karşı-hegemonya, direniş ve muhalefetin çeşitli tezahürlerini incelemektir. Bölgedeki siyaset, kültür ve toplumla ilgili literatürün çoğunun, bölgedeki çeşitli güç hiyerarşilerini, karşı ideolojileri, kimlikleri ve deneyimleri düzenleyen hâkim hegemonyayı vurguladığı gerçeğinden yola çıkan ders, bu baskın biçimlerin gerçekte kültürel üretimde ve günlük kültürel pratiklerde nasıl karşılandığını incelemektedir. Ders, bölgedeki kültürlerin, toplumsal hareketlerin ve bireylerin roman, hikâye, şiir, tiyatro gibi çeşitli sanat formlarını kullanarak bu toplumsal ve siyasi hegemonya biçimleriyle nasıl müzakere etmeye, onları yıkmaya ve onlara direnmeye çalıştıklarını analiz etmektedir.				
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Kenefânî, Gassân, <i>el-Edeb'u'l-Filistîni el-Mukâvim Tahte'l-İhtilâl 1948-1968</i>. Müessesetü'd-Dirâsât'ü'l-Filistiniyye, Beyrut el-Kâsım, S. (1993). <i>el-A'mâl el-Kâmile I-VI</i>. Dâr Suâd Sabbâh, Kahire, I, 9. Derviş, M. (2014). <i>el-A'mâlu's-Şi'riyyetu'l-Kâmile - c. 1,2,3</i>. Dâru'n-Nâşir, Amman. Er, R. (2012). <i>Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi</i>. Vadi Yayınları, Ankara. <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> Azzam, S. (2022). <i>Out of Time: Short Stories</i>. Trans. Ranya Abdelrahman. ArabLit Books. Alshaer, A. (2019). <i>A Map of Absence: an Anthology of Palestinian Writing on the Nakba</i>. Saqi Books, London. Çakmak, A. (2020). <i>Düşmanlıklar Zamanı: Gassan Kanaşani ve Filistin Direniş Edebiyatı</i>. Zoomkitap. Fadlallâh, İ. (2009). <i>el-Mukâveme fi'r-Rivâyeti'l-'Arabiyye: Dirâse Tahlîliyye li-Kadâya'l-Mukâveme fi's-Serdi'l-'Arabî hılâle'l-Karni'l-'İşrin</i>. Dâr el-Hâdî, Beyrût. Jayyusi, S. K. (1987). <i>Modern Arabic Poetry: an Anthology</i>. Columbia University Press, New York. Birsaygılı Mut, P. (2018). <i>Zeytin Ağaçlarının Arasında: Filistin Edebiyatından Protrelere</i>. Usta Kitap, İstanbul. Bozgöz, F. (2004). <i>Filistin ve İki Şair: Emel Dunkul, Mahmud Derviş</i>. Araştırma Yayınları, Ankara.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Öğrenci, Arap coğrafyasındaki direniş hareketlerinin başlangıcı, sebepleri ve sonuçları hakkında bilgi sahibi olur.			
	2	İktidar ile direniş arasındaki bağlantıyı anlamlandırır. Edebiyatın bu denklemdaki etkisini kavrar. Direniş edebiyatı tarihine karşı geniş farkındalık kazanır.			
	3	Edebiyat ve siyaset arasında bir ilişki var mıdır? Toplumsal ve siyasi değişim dönemlerinde sanatçıların ve yazarların rolü nedir? Edebiyatı ve onun siyasetle ilişkisini değerlendirmek için hangi araç ve yöntemleri kullanabiliriz? gibi sorulara karşılık bulur.			

	4	Sömürgeci şiddet karşısında edebî direniş nasıl ortaya çıkmıştır ve sömürgecilik karşıtı mücadele bu şiddete karşı koymak için hangi edebî araçlara başvurmuştur? Sorularının cevabına ulaşır.
	5	Mekânın ve zamanın kamusal eyleme ve toplumsal hareketlere katkısı nedir? Güç, mekân ve direniş arasındaki ilişki nedir? Edebiyat bunu nasıl işler? Bunların bilgisini edinin.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-8)	Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.
	(PÇ-9)	İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, belirli bir dönemde işgal edilmiş ya da işgal durumu devam eden Arap toplumlarının yaşadığı coğrafyalardaki hegemonya karşıtı eylemleri, bağımsızlık ve ulus bilincini canlı tutmak için bir direniş aracı olarak üretilen edebî eserlerin incelenmesi vasıtasıyla öğrencilere mütercim ve tercümanlık alanındaki uzmanlıklarını kültürel, tarihi ve sosyolojik gerçeklikle birlikte anlamlandırma ve yorumlama becerisi kazandıran tematik bir ders olarak düzenlenmiştir.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Giriş: Direniş edebiyatı, tanımı, kapsamı ve öncüleri; Filistin, Filistinlilik, Sürgün ve Filistinli Deneyimleri
	2. Hafta	Filistin Direniş Edebiyatı: Teması ve Tarihsel Çerçevesi; Mahmûd Dervîş: Kimlik Kartı; Edward Said: Nekbe Deneyimi
	3. Hafta	Mahmud Dervîş'in Şiirinde Ulusal Kimlik; Rudeyne el-Filâlî: Bîtâkatî eş-Şahsiyye; Semîh el-Kâsım: Kefr Kâsım
	4. Hafta	Nizâr Kabbânî: Arapların Ölüm Haberini Ne Zaman Duyuracaklar?; Yusuf el-Hatib'in Şiirlerinde Direniş Edeb. Unsurları
	5. Hafta	Cebrâ İbrâhîm Cembrâ: Sürgün Çöllerinde; Emel Dunkul: Lâ Tusâlih
	6. Hafta	Gassân Kenafânî: Güneşteki Adamlar
	7. Hafta	Gassân Kenafânî: Hayfa'ya Dönüş
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası

	9. Hafta	Adeniye Şiblî: Tafsîl Sâneviyye	
	10. Hafta	Murîd Bergûsî – Temîm Bergûsî	
	11. Hafta	İmîl Habîbî: Muteşâi'l	
	12. Hafta	İlyâs Hûrî: Bâbu'ş-Şems	
	13. Hafta	Sahar Halife: es-Subbâr	
	14. Hafta	İbrahim Nasrallah: Zeytûnu'ş-Şevâri'	
	15. Hafta	Final Sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		